

## Bhojli Friendship (D1-1)

descriptive exposition

### A. Bhojli Friendship (D1-1)

In this brief descriptive exposition text Durga describes the forming of a *b<sup>h</sup>odʒli* friendship. The *b<sup>h</sup>odʒli* friendship is an important friendship type among the Raj Mureas, and one which is able to cross cast boundaries.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*They will grow rice in a leaf dish after having given manure.*

*After it grows to this height, that small size, the boys (or) the old people will stick in their *b<sup>h</sup>odʒli* friend's ear like this.*

*On another day they will bring liquor. They will kill a rooster. They will make sweetbread. And they will purchase cloth when it's an old man and old woman. And when it's children for a child they will purchase cloth.*

*And from that day they will form a *b<sup>h</sup>odʒli* friendship (and) they will not use each others names. At coming time one is to be saying, "Greetings, my friend."*

*When meet one is to be saying, "Greetings!"*

**Researcher: How do you call *b<sup>h</sup>odʒli* mən?**

*"Oh, my friend. Come here. Let's go to the market. Oh, my friend come here," they will say.*

#### A.2 Bhojli Friendship Interlinear

##### D1-1:1

धान	के	डबली	ने	अकरूआत	खत	देऊन।
d <sup>h</sup> an	ke	ɖəbli	ne	əkruat	k <sup>h</sup> ət	deun
N	CASE	N	POSTP	V	N	V

paddy rice GOL leaf dish =LOC grow-3P.F2 manure give-CONJ.COMP

*They will grow rice in a leaf dish after having given manure.*

##### D1-1:2

ईदलो	होली	बोले	हूदलीहीन	हूदलीहीन	लेका	मन	सीआन	लोग मन
idlo	holi	bole	hudlihin	hudlihin	leka	mən	sian	log mən
ADJ	V	CONJ	ADV	ADV	N	PRT	N	N

this size(LG) become-3S.NM.PC when that size that size boy =PL old person(MASC) people

भोजली	के	हून	धान	के	असन	कान	ने	कोचा	कोची	हूआत।
b <sup>h</sup> odʒli	ke	hun	d <sup>h</sup> an	ke	əsən	kan	ne	kotʃa	kotʃi	huat
N	CASE	DEM	N	CASE	ADV	N	POSTP	V		

friendship GOL that paddy rice GOL like this ear =LOC put in place-3P.F2

*After it grows to this height, that small size, the boys (or) the old people will stick in their *b<sup>h</sup>odʒli* friend's ear like this.*

<sup>1</sup>Cass 4:2:27-34 (D1) c1968. HLB-D1-1. Narrator: Durga Ram Kasyap. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

## D1-1:3.1

आऊर दीने फेर मोंद आनूआत।  
 aur dine p<sup>h</sup>er mōd anuat  
 ADJ N ADV N V

other day-EMP again liquor bring-3P.F2

*On another day they will bring liquor.*

## D1-1:3.2

कूकड़ा मारूआत।  
 kukṛa maruat  
 N V

rooster hit-3P.F2

*They will kill a rooster.*

## D1-1:3.3

बोबो राँदूआत।  
 bobo rāduat  
 N V

sweetbread prepare food-3P.F2

*They will make sweetbread.*

## D1-1:3.4

आऊर जानू फोटई मन घेनूआत दूनो डोकरा डोकरी रोले।  
 aur dzanu p<sup>h</sup>oṭəi mən g<sup>h</sup>enuat duno ḍokra ḍokri role  
 CONJ PRT N PRT V ADJ N N ST

and emphasis cloth =PL buy-3P.F2 both old man old woman be-CNSUF

*And they will purchase cloth when it's an old man and old woman.*

## D1-1:3.5

आऊर पीला मन रोले पीला काजे घेनूआत फोटई मन।  
 aur pila mən role pila kadze g<sup>h</sup>enuat p<sup>h</sup>oṭəi mən  
 CONJ N ST N POSTP V N PRT

and children be-CNSUF child for buy-3P.F2 cloth =PL

*And when it's children for a child they will purchase cloth.*

## D1-1:4.1

आऊर हून दीन ले भोजली बाँदूआत नाव धरा धरी होऊ नू आत।  
 aur hun din le b<sup>h</sup>odzli bāduat naw dhara dhəri hou nu at  
 CONJ DEM N MKR V N CN V

and that day =SRC form a friendship-3P.F2 name holding become-CONJ.COMP-not-is.3P

*And from that day they will form a b<sup>h</sup>odzli friendship (and) they will not use each others names.*

## D1-1:4.2

एतो बेरा, "जूआर हो," बोलतोर आए।  
 eto bera ḍzuar ho boltor ae  
 V N N VOC V

come-CONJ.INC time greeting Friend! say-CONJ.INC-is.3S

*At coming time one is to be saying, "Greetings, my friend."*

## D1-1:5

भेट होले, "जूआर," बोलतोर आए।  
 b<sup>h</sup>eṭ hole ḍzuar boltor ae  
 V N V

meet-CNSUF greeting say-CONJ.INC-is.3S

*When meet one is to be saying, "Greetings!"*

**Researcher: How do you call b<sup>h</sup>odzli mən?**

**D1-1:6.1**

"भोजली हो।

b<sup>h</sup>odʒli ho

N VOC

friend Friend!

*"Oh, my friend.***D1-1:6.2**

ईआ।

ia

V

come-IMP.2P

*Come here.***D1-1:6.3**

जो हाटा

dʒo haʈ

V N

go-1P.OPT market

*Let's go to the market.***D1-1:6.4**

ए भोजली ईआ," बोलूआत।

e b<sup>h</sup>odʒli ia boluat

EXCL N V V

EXCL(attention) friend come-IMP.2P say-3P.F2

*Oh, my friend come here," they will say.***Abbreviations**

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
LG	=	large size
LOC	=	locative
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male

OPT	=	optative
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
SRC	=	source
ST	=	stative
V	=	verb
VOC	=	vocative